Porównanie tłumaczeń Psalmów 88:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy w grobie opowiada się o Twej łasce I o Twej wierności w podziemiach?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy w grobie opowiada się o Twojej łasce? I czy Twoją wierność głosi podziemny świat? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy twoje cuda pozna się w ciemnościach, a twoją sprawiedliwość w ziemi zapomnienia? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali opowiadane będzie w grobie miłosierdzie twoje? a prawda twoja w zginieniu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali kto w grobie będzie opowiadał miłosierdzie twoje i prawdę twoję w zginieniu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy to w grobie się opowiada o Twojej łasce, a w Szeolu o Twojej wierności? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy opowiada się w grobie o łasce twojej, A w miejscu zmarłych o wierności twojej? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy w grobach będzie się głosić Twoją łaskę, a Twoją wierność w miejscu zagłady? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy w grobie głosi się Twą łaskę, a wierność Twoją wśród zagłady? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy to w grobie głosi się Twoją dobroć i wierność Twoją - w miejscu zatracenia? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твої небеса, і твоя земля. Ти оснував вселенну і її повноту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy to w grobie będzie głoszona Twoja łaska, a Twoja niezawodność w nicości? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy dziw sprawiony przez ciebie będzie znany w ciemności albo twoja prawość – w krainie zapomnienia? |

1. 1) podziemia, אֲבַּדֹון (’abaddon), zob. <x>730 9:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 6:6</x>; <x>230 30:10</x>; <x>230 115:17</x>; <x>290 38:18</x> [↑](#footnote-ref-3)